

Cazadores de erratas en acción



Comisión de
Idioma Español
CTPCBA

Los carteles informativos y publicitarios de la ciudad de Buenos Aires —como en otras ciudades del país— exhiben ante los ojos de todos una variedad alarmante de errores ortográficos y sintácticos. Traductores y correctores del CTPCBA salieron a relevar esas equivocaciones para evidenciar el uso incorrecto de la lengua española en la vía pública. Damián Santilli, consejero a cargo de la Comisión de Idioma Español del Colegio, explica en esta entrevista en qué consiste esta experiencia y cuál es el objetivo perseguido.

¿En qué consiste la actividad de «cacería de erratas»? ¿Cómo surgió?

En este 2013, la Comisión de Idioma Español del CTPCBA comenzó a trabajar en una serie de actividades que tienen como objetivo máximo poder generar conciencia en la sociedad con respecto al buen uso del idioma español, sobre todo, en la lengua escrita.

En este marco, y aprovechando la celebración del Día Internacional del Corrector, que se realiza todos los años el 27 de octubre, decidimos organizar la primera cacería de erratas del CTPCBA. Los miembros de la Comisión se reunieron con otros traductores públicos que se inscribieron en la jornada en la esquina peatonal de Florida y Lavalle, para salir a cazar con sus cámaras errores en las diferentes vidrieras y carteles del microcentro.

Además de los traductores, nos acompañó el periodista Diego Geddes, del diario *Clarín*, quien se mostró muy interesado en la actividad y publicó una nota en la sección Sociedad del diario el domingo 20 de octubre, lo cual fue realmente muy importante para nuestro Colegio. [En este enlace está disponible la nota](#) para aquellos que deseen leerla.

¿Cuáles son los errores más comunes detectados?

La mayoría de los errores pasan, generalmente, por la falta de utilización de tildes, sobre todo en las mayúsculas. Hay una tendencia a no colocar tildes en las mayúsculas que data de hace más de cuarenta años y se relaciona con la enseñanza primaria y secundaria.

Por otra parte, también existe otro problema relacionado con las mayúsculas: que se las

utiliza para indicar la «importancia» de algunas palabras en la redacción. Se cree que la letra mayúscula inicial tiene esa función y esto no podría estar más alejado de la verdad, dado que solo se debería emplear mayúscula para los usos específicos indicados por nuestra ortografía, como los nombres propios.

Otro caso de errores muy frecuentes tiene que ver con la falta de signos de exclamación y de interrogación de apertura en casi todos los afiches publicitarios de cualquier tipo. Esto, seguramente, tiene que ver con la influencia del inglés, sobre todo en los redactores publicitarios, que pertenecen a una rama laboral muy ligada a otros idiomas.

Por último, también encontramos muchísimos errores en carteles de la vía pública colocados por el Gobierno de la ciudad, donde se utilizan también las mayúsculas erróneamente, faltan tildes y se desconoce el uso correcto de los símbolos en el idioma español.

En el ejemplo de la foto, la mayúscula de *hábiles* es incorrecta, tanto *días* como *hábiles* deberían llevar tilde y el símbolo de horas debería escribirse *h*.

¿Dónde se encuentra la mayor cantidad de errores? ¿Quiénes los cometen?

La mayoría de los errores aparecen en los carteles que están colocados en las vidrieras, ya

sean hechos por el comercio (encontramos muchos y diversos errores en los carteles por el Día de la Madre), o bien por publicistas para empresas importantes. En ambos casos, los *culpables* son diferentes, pero la mayor responsabilidad cae en los publicistas, dado que brindan un servicio relacionado estrechamente con la lengua; en cambio, los carteles que aparecen en las vidrieras de los locales son temporales y, en la mayoría de los casos, hechos por los propios empleados de los negocios.

Los publicistas también entran en la escena en muchos de los carteles relacionados con señalizaciones de la ciudad.

¿Qué hacen con el material recabado?

En esta primera actividad, recopilamos las mejores fotografías y creamos un álbum de fotos que publicamos en la cuenta de Facebook del CTPCBA. [En este enlace se pueden ver las fotografías](#). El objetivo es lograr que la comunidad se anime y comience a tomar sus propias fotografías, y publicarlas en los diferentes medios sociales para así comenzar a generar un mayor interés en mejorar el uso de la lengua escrita.

De acuerdo con la cantidad y el tipo de errores encontrados, ¿han llegado a una conclusión en particular sobre el uso de la lengua en la calle?

Una de las conclusiones a la que llegamos es que, como en muchos otros ámbitos de la vida



>> Cazadores de erratas en acción

social de nuestro país, se suelen oír quejas en el ámbito privado (charlas entre amigos o colegas), pero no es habitual que alguien tome las riendas para intentar hacer algún cambio. Es por este motivo que vemos los errores, pero pocas veces hacemos algo al respecto. Si lo hiciéramos, esto no sería tan habitual y tal vez lograríamos que las empresas —sobre todo, las más importantes— le prestaran más importancia al uso del idioma.

Por otra parte, también vemos que sigue vigente la idea de que no importa cómo se comunican las cosas, mientras se pueda cumplir el proceso comunicativo, cosa que no es tan cierta porque los errores pueden llegar a afectar la imagen de las marcas y las ideas que intentan comunicar.

Por último, creemos que las entidades públicas deberían tomarse más en serio el uso de la lengua, porque es inadmisibles encontrar tantos errores en los carteles que el Gobierno de la ciudad o entidades similares colocan en la vía pública.

¿Qué repercusiones tuvieron? ¿Qué dijeron en los medios?

Como mencioné antes, a la cacería de erratas concurrió el periodista Diego Geddes, de la sección Sociedad del diario *Clarín*, quien se mostró muy interesado en la propuesta y el domingo 20 de octubre publicó una nota en el diario, con el título «“Patrullan” el microcentro en busca de errores de ortografía». Si bien de por sí este ya era un logro de difusión muy importante para el CTPCBA —puesto que se escribió una nota sobre una actividad de la institución en la edición dominical de uno de los diarios más vendidos del país—, fue solo el comienzo de una larga cadena de entrevistas radiales y televisivas que continúa al día de la fecha.

Posteriormente a la salida de la nota de la Comisión en el diario *Clarín*, fui entrevistado por diferentes radios del país. Si quieren escuchar

las entrevistas, pueden hacer clic en los nombres de las radios que menciono a continuación para descargar los audios: [FM Delta 90.3](#), [AM 840 LU2 Radio Bahía Blanca](#), [FM 87.5 La primera del dial](#), [FM 93.7 Nacional Rock](#), [Radio Ciudad AM 1110](#), [FM Radio Universidad de La Plata](#) y [FM ESPN 107.9](#)

Además, el martes 22 de octubre María Cielo Pipet, coordinadora de la Comisión, y yo fuimos entrevistados en vivo en el noticiero del canal 360 TV. [En este enlace se puede ver la entrevista](#) en el canal de YouTube de la señal.

¿Hubo alguna reacción por parte de los que cometen errores en la vía pública?

Por ahora, no buscamos ir a los comercios a señalar los errores, sino más bien generar conciencia en la sociedad, pero, si estas actividades se incrementan con el tiempo, indirectamente comenzarán a llegar los reclamos a los que descuidan el idioma.

¿Planean seguir de recorrida por la ciudad?

En la Comisión, seguimos planificando diferentes actividades y pronto saldremos a la calle otra vez para continuar con esta tarea que recién comienza.

¿Cómo está compuesto el equipo?

La Comisión de Idioma Español, de la cual soy el consejero a cargo, tiene a María Cielo Pipet como coordinadora y a Virginia Rubio como secretaria, y cuenta entre sus integrantes con María Cecilia Palluzzi y Patricia Pugliese. Somos un grupo pequeño, pero que trabaja muchísimo, y prueba de ello son los exitosos emprendimientos y actividades que realizamos en 2013. Esperamos que en 2014 se puedan sumar a nuestro proyecto más traductores que tengan ganas de trabajar, para así poder seguir generando ideas y darles mayor difusión social a las actividades del Colegio. ■